

读新闻学翻译：赵作海释放日确定为错案警示日口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_AF_BB_E6_96_B0_E9_97_BB_E5_c95_645523.htm 6月2日下午，河南省高级人民法院召开会议，将赵作海无罪释放的5月9日确定为“错案警示日”。以后每年这一天，各级法院都要组织干警围绕这起案件深刻反思，查找漏洞。河南省高院院长张立勇说，赵作海案件造成的恶劣影响短时期内无法挽回，教训十分惨痛，值得认真反思和总结。赵作海案件的主要责任还是在法院，是法院的纵容导致了公安机关刑讯逼供。（以上新闻来自京华时报）小编注：如果真能做到公平公正，尽心尽责，日常工作的每一天对于司法工作人员来说，都应该是警示日，对经受的每一起案件都要慎之又慎。赵作海不是第一个受害者，但希望是最后一个。翻译讲解：这里的“错案警示日”应该如何翻译呢？首先，“警示”我们可以翻译成alert，或者alarm，但是英语中已有诸如Air Quality Alert Day、Stroke Alert Day这样的表述，所以这里我们就可以直接借用这个alert day的讲法。“错案”在这里的意思是误判的案件，可以翻译成unjust case或者unjust verdict。综合，我们就可以把“错案警示日”翻译成Unjust Case/Verdict Alert Day。希望这个Unjust Case/Verdict Alert Day能够起到wake-up call的作用，不要流于形式。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com